

Научная статья

УДК 81-23

doi: 10.17223/19996195/59/6

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО СТРОЯ КОЛУМБИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Лариса Петровна Тарнаева¹, Надежда Юрьевна Никульникова²

¹ *Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия,
l-tarnaeva@mail.ru*

² *Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,
Санкт-Петербург, Россия, nadya-316@mail.ru*

Аннотация. В последние годы растет интерес к испанскому языку Латинской Америки, что в значительной степени обусловлено расширением и укреплением всесторонних связей России с этим регионом. Одной из стран Латинской Америки, с которой интенсивно развиваются политические, экономические, культурные отношения, укрепляется сотрудничество в области образования и науки, является Колумбия. В связи с этим актуальными становятся исследования, позволяющие более глубоко познавать особенности национального варианта испанского языка Колумбии как неотъемлемой части культурного фонда страны.

Цель настоящего исследования – выявить и описать особенности лексического состава колумбийского национального варианта испанского языка и на конкретных примерах продемонстрировать функционирование основных групп лексики в устной и письменной речи носителей данного языка. Одна из основных особенностей колумбийского национального языка по отношению к европейскому стандарту испанского языка проявляется в наличии в его лексическом составе значительного числа единиц, которые отражают культурно-исторические факторы. Под влиянием данных факторов формировался национальный язык Колумбии. Осуществленный в ходе исследования анализ источников показал особенности функционирования всех групп лексического состава колумбийского национального языка как в обиходно-разговорной речи колумбийцев, так и в языке художественного и публицистического стилей.

Ключевые слова: Латинская Америка, колумбийский национальный вариант, испанский язык, варьирование испанского языка, лексический состав, литературный стандарт, язык повседневного общения, разговорная лексика, художественный, публицистический стиль, культурно-исторические факторы

Для цитирования: Тарнаева Л.П., Никульникова Н.Ю. Особенности лексического строя колумбийского национального варианта испанского языка // Язык и культура. 2022. № 59. С. 94–109. doi: 10.17223/19996195/59/6

Original article

doi: 10.17223/19996195/59/6

FEATURES OF THE LEXICAL STRUCTURE OF THE COLOMBIAN NATIONAL VERSION OF THE SPANISH LANGUAGE

Larisa P. Tarnaeva¹, Nadezhda Y. Nikulnikova²

¹ Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, ltarnaeva@mail.ru

² A.I. Herzen Russian State Pedagogical University, nadya-316@mail.ru

Abstract. In recent years, there has been growing a noticeable interest of the Russian linguists in the Spanish language of Latin America, which is largely due to the expansion and strengthening of relations between Russia and this region. Colombia is one of the Latin American states that is striving to develop political, economic, cultural, educational, scientific cooperation with Russia. In this regard, it becomes especially relevant for the Russian linguists to undertake research that allows a deeper understanding of the national variant of the Colombian Spanish language which is an integral part of the country's culture. The purpose of this study was to identify and describe the features of the vocabulary of Colombian Spanish and, using specific examples, to demonstrate the functioning of the main groups of vocabulary in the colloquial and literary speech of native speakers of Colombian Spanish. One of the main features of the Colombian national language in relation to the European standard of Spanish is manifested in a significant number of units that reflect the cultural and historical factors that influenced the development of the national language of Colombia. The analysis of the text material carried out in the course of the study showed functioning of all groups of the Colombian Spanish vocabulary, both in the everyday colloquial speech of Colombians and in the literary style.

Keywords: Latin America, Colombian national variant, Spanish language, variation of the Spanish language, vocabulary, literary standard, language of everyday communication, colloquial vocabulary, journalistic style, cultural and historical factors

For citation: Tarnaeva L.P., Nikulnikova N.Y. Features of the lexical structure of the Colombian national version of the Spanish language. *Language and Culture*. 2022;59: 94-109. doi: 10.17223/19996195/59/6

Введение

Значительный исследовательский интерес к изучению колумбийского национального варианта испанского языка обусловлен нарастающим всесторонним связям России и Колумбии. Дипломатические отношения между нашими странами были установлены в 1935 г. и на протяжении многих десятилетий крепились и расширялись. Развивается политическое, экономическое, культурное сотрудничество между нашими странами, укрепляются связи в области образования и науки.

В настоящее время испанский язык является родным для 450 млн человек. Большая географическая протяженность его распространения

(11 990 000 км², или 8,9% земной поверхности) и богатое культурно-этническое разнообразие обусловили высокую степень его вариативности.

В соответствии с одной из ранних классификаций выделяется пять языковых зон Латинской Америки: 1) юго-запад США, Мексика и Центральная Америка; 2) побережье и острова Карибского бассейна (Республика Куба, Пуэрто-Рико и Доминиканская Республика, побережье и низинные зоны Венесуэлы, часть северной Колумбии); 3) Высокогорные Анды (высокогорная зона Венесуэлы, Колумбия, Эквадор, большая часть Боливии и часть северного Чили); 4) Чили (за исключением северной части); 5) Аргентина, Уругвай, Парагвай [1].

В более поздних классификациях, предложенных Х. Монтесом и Л. Флоресом, выделяется девять языковых зон Латинской Америки: 1) Антильские острова, отдельные области Мексики, Панама, Колумбии, Венесуэлы; 2) часть Мексики; 3) Центральная Америка; 4) Колумбия (кроме прибрежной зоны) и часть Венесуэлы; 5) Колумбия (преимущественно Тихоокеанский бассейн) и часть Эквадора; 6) Перу (за исключением южной части); 7) остальные зоны Эквадора и Перу, часть Аргентины, центральная часть Боливии; 8) Чили; 9) Рио-де-ла-Плата, часть Боливии и Аргентины [2, 3].

Характеризуя национальные варианты испанского языка Латинской Америки, Х. Монтес вводит понятия «супрадиалект», «диалект» и «субдиалект» [4]. Супрадиалект определяется как диахроническая разновидность языка в межнациональных или национальных масштабах (более 50% территории одного народа); диалект – как разновидность языка в пределах одного региона (от 12,5 до 50% территории одного народа); субдиалект – как варьирование языковой нормы на местном уровне (от 3,12 до 12,5% территории одной нации) [4, 5].

Формирование национальных вариантов испанского языка в разных регионах Латинской Америки в значительной степени было обусловлено, как отмечает Хосе Педро Рона, особенностью контактов языка испанских конкистадоров-первопроходцев и языков южноамериканских индейцев (науатль, кечуа, араукано, майя, аймара и др.), живших на завоеванных территориях. Вместе с тем большое значение имели и культурно-политические факторы [6]. Языки Латинской Америки приобретали национальные особенности в соответствии с теми культурно-историческими факторами, которые оказывались решающими в тех или иных условиях.

Одной из стран, где вопрос варьирования испанского языка вызывает значительный исследовательский интерес, является Колумбия. Подчеркивая большое языковое разнообразие Колумбии, М. Эспехо отмечает, что наряду с испанским языком в стране существует более 70 индейских языков (в основном на периферии страны), часть из которых имеет значительное число носителей, а часть хотя и находится на

границ исчезновения, тем не менее, оказывает влияние на испанский язык в ряде регионов страны. Кроме того, в Колумбии существуют два креольских языка, на которых разговаривают народы африканского происхождения. Все это придает колумбийскому языковому и культурному наследию богатство и разнообразие, возможно, не имеющее себе равных в Латинской Америке [7].

Период создания первых классификаций диалектных зон национального языка Колумбии совпадает с началом работы над Лингвоэтнографическим атласом (ALEC) в 1958 г. В наиболее известном исследовании, опубликованном Луисом Флоресом в 1961 г., выделяются семь диалектальных зон колумбийского национального варианта испанского языка: 1) Прибрежная (Costeña); 2) Антиокия (Antioqueña); 3) Нариньо-Каука (Nariñense-Caucana); 4) Толима-Уила (Tolimense-Huilaense); 5) Кундинамарка-Бояка (Cundiboyacense); 6) Сантандер (Santandereana); 7) Восточные Льяносы (Llanero) [3].

Согласно позиции Н. Руиса, в Колумбии представлены три супрадиалекта: антильский (español antillano), который распространен вдоль Карибского побережья Колумбии, Панамы, Венесуэлы и на Больших Антильских островах; андский (español andino), охватывающий южные области Колумбии, а также северо-восток Аргентины и Анды в Боливии, Перу и Эквадоре; неогранадский (español neogranadino), включающий побережье Тихого океана, долины рек Каука и Магдалена, департаменты Амазонии и Оринокии [5].

Основываясь на морфолого-синтаксическом критерии, Х. Монтеc выделяет два основных супрадиалекта Колумбии: прибрежный (тихоокеанский и карибский диалекты) и андский (высокогорный), охватывающий Западные и Восточные Анды [4].

С точки зрения лексических особенностей Х. Монтеc различает девять субдиалектов: Картахена, Самарио, Гуахиро, Внутреннее карибское побережье (прибрежный супрадиалект) и Нариньо-Каука, Антиокия, Толима-Нариньо, Кундинамарка-Бояка, Сантандер (андский диалект) [4].

Именно в лексике, самом живом и подвижном слое языка, большинство исследователей видят наибольшие расхождения между европейским стандартом испанского языка и латино-американскими национальными вариантами.

Методология исследования

Методологическую основу исследования составили положения теории вариативности языка как фундаментального свойства языковой системы и одного из важнейших факторов развития языка. Изучение и анализ работ отечественных и зарубежных ученых, посвященных про-

блемам вариативности испанского языка, позволили выявить основные закономерности формирования национальных вариантов испанского языка Латинской Америки, которые заключались в особенностях географических, политических, этнокультурных условий развития стран. Был осуществлен анализ и синтез основных классификаций языковых зон Латинской Америки и, в частности, диалектных зон Колумбии (Х. Монте, Л. Флорес, Н. Руис, М. Эспехо). Метод логического сопоставления данных классификаций дал основание принять за исходную позицию о делении испанского языка Латинской Америки на супрадиалекты, диалекты и субдиалекты. Обобщение точек зрения на лексический состав латиноамериканских национальных вариантов испанского языка (Г.В. Степанов, В.С. Виноградов, Л. Флорес, М. Эспехо, К. Патиньо и др.) позволило выделить и описать основные группы лексических единиц колумбийского национального языка (общеиспанский компонент, колумбизмы, регионализмы, индихенизмы, англицизмы, архаизмы). Такой компонентный состав лексики дает представление об особенностях политического, этнокультурного, исторического развития Колумбии.

Анализ функционирования единиц данных лексических групп в устной и письменной речи носителей колумбийского национального варианта испанского языка был осуществлен на основе фрагментов текстов, содержащих образцы разговорного, художественного и публицистического стилей. Отбор текстов данной стилистической принадлежности был необходим для сопоставительного анализа двух точек зрения: согласно одной из них язык повседневного общения колумбийцев в значительной степени отличается от письменной речи колумбийцев (Л. Флорес), согласно второй наиболее частотные единицы разговорно-обиходной речи проникают в литературный язык колумбийского национального варианта (Т.Р. Писарская). Источником отбора текстового материала послужили колумбийские испаноязычные сайты газеты *El Espectador*, телеканала *Caracol TV*, информационные порталы *Las 2 Orillas*, *Publibolivar*; интернет-блоги и популярный телесериал *Yo soy Betty la Fea* как образцы обиходно-разговорной речи, роман Е. Аранзазу Морисси (*Aranzazu Morissi*) *Disque amigos: mentira engaño traición y muerte*.

Материал для анализа был отобран методом случайной выборки. Для выявления происхождения отобранных лексических единиц и их контекстных значений применялись этимологический и контекстуальный анализ, что давало основание для отнесения анализируемой языковой единицы к той или иной группе лексического состава колумбийского национального языка.

Исследование и результаты

Отечественные исследователи традиционно выделяют в лексическом составе каждого из национальных вариантов испанского языка общеиспанский компонент (паниспанизмы) и единицы, характерные для того или иного региона (латиноамериканизмы, регионализмы, вариантызмы, диалектизмы и локализмы). Латиноамериканизмы определяются как элементы испанского языка, которые в определенную эпоху обладают признаками отличия по отношению к европейскому варианту испанского языка; регионализмы представлены лексическими единицами, распространенными на территории отдельных национальных вариантов испанского языка; вариантызмы понимаются как лексические единицы, характерные для одного национального варианта испанского языка (колумбизмы, кубизмы, мексиканизмы и т.д.); к диалектизмам относятся слова и выражения, свойственные местным диалектам; локализмы представляют собой языковые единицы, имеющие территориальные ограничения внутри диалектов [8–10].

Изучая колумбийский вариант испанского языка, исследователи акцентируют тот факт, что с наибольшей очевидностью национально-культурные особенности испанского языка Колумбии проявляются в его лексическом составе. Предлагаются вариативные точки зрения на лексический состав колумбийского варианта испанского языка. К. Патиньо, рассматривая язык Колумбии в диахроническом плане, отмечает, что формирование колумбийского национального языка представлено взаимодействием трех компонентов: испанского, американо-индейского и афро-колумбийского [11].

М.Б. Эспехо акцентирует внимание на том, что лексическое разнообразие языка Колумбии во многом обусловлено влиянием заимствований, среди которых исследователь выделяет американские индихенизмы, африканизмы и заимствования из американского варианта английского языка [7, 12]. Согласно мнению Л. Флореса, лексика национального языка Колумбии представлена, наряду с общеиспанским слоем, колумбизмами, регионализмами, архаизмами и индихенизмами [13].

Обобщая точки зрения на лексический состав национальных языков Латинской Америки (Г.В. Степанов, В.С. Виноградов, Л. Флорес, М. Эспехо, К. Патиньо и др.), можно выделить основные группы лексических единиц колумбийского национального варианта испанского языка: общеиспанский компонент (общий для всех национальных вариантов испанского языка), колумбизмы, регионализмы, индихенизмы, англицизмы и архаизмы.

При рассмотрении данных групп лексики следует принять во внимание, что язык повседневного общения колумбийцев, как подчеркивает Л. Флорес, в значительной степени отличается от письменной

речи колумбийского национального варианта, для которого характерно следование литературной норме, рекомендованной Королевской Академией испанского языка [13]. Вместе с тем важно подчеркнуть, что наиболее частотные и устойчивые единицы разговорно-обиходной речи и просторечий неизбежно проникают в литературный язык колумбийского национального варианта [14].

Логичным представляется вывод о том, что лексический строй колумбийского варианта испанского языка являет собой своеобразное переплетение единиц обиходно-разговорной речи колумбийцев и литературного стандарта испанского языка. Данный тезис нашел подтверждение в рамках настоящего исследования в ходе предпринятого анализа источников, представленных материалами, содержащими образцы разговорного, художественного и публицистического стилей.

В соответствии с определением латиноамериканских вариантизмов [8], *колумбизмы* понимаются в данном исследовании как лексические единицы, характерные для разговорной речи колумбийцев. В качестве примера колумбизма можно привести реплику одного из персонажей телесериала *Yo soy Betty la Fea: Mire como [su papá] me volvió el saco* / *Посмотрите, как он [отец] мне испачкал пиджак* [15] (здесь и далее перевод примеров осуществляется авторами). В значении *испачкать* глагол *volver* используется только в Колумбии. В европейском стандарте испанского языка слово *volver* имеет значение *возвращать*.

Этот же колумбизм встречается в романе колумбийского писателя Эфраина Аранзазу: *Dos cosas tengo para decirle: la una, es que usted no está vestido adecuadamente para este trabajo, mire como se volvió y la segunda, es que se demoró mucho haciéndolo...* / *Я должен сказать Вам две вещи: первая – это то, что Вы неподходяще одеты для этой работы, посмотрите, как Вы испачкались, и вторая – Вы слишком задержались...* [16].

Интересен пример со словом *tinto*. В одной из сцен упоминавшегося выше телесериала *Yo soy Betty la Fea* звучит такая фраза: *¿Dónde está mi tinto?* / *Где мой кофе?* [15] Здесь слово *tinto* обозначает *черный кофе*, в то время как в других вариантах испанского языка *tinto* означает *красное вино*.

В следующем примере, взятом из видеоблога, слово *tinto* также используется в значении *кофе*: *¡Hola, amigos! Hoy les voy a mostrar cómo se prepara un delicioso tinto o café colombiano* / *Привет, друзья! Сегодня я покажу вам, как приготовить вкусный черный кофе*, или *колумбийский кофе* [17].

Наряду с обиходно-разговорной речью слово *tinto* в значении *кофе* встречается в текстах газетно-публицистического стиля, о чем свидетельствует следующий фрагмент газетного материала на гастрономическую тему, в котором идет речь о рецептах приготовления пирож-

ных (almojábanas): *Perfectas para comer acompañadas de un tinto o chocolate* / Идеальны для употребления с **кофе** или шоколадом [18].

Во всех приведенных примерах слово *tinto* используется в значении, свойственном только колумбийскому варианту испанского языка, т.е. может быть классифицировано как **колумбизм**.

В лексическом составе колумбийского варианта испанского языка широко представлены **индихенизмы** – лексические заимствования из языков индейцев, живших на территории современной Колумбии до испанской колонизации (муйски, кечуа, карибы, гуахино, панче и др.). В основном это слова, представляющие реалии повседневной жизни индейцев и окружающей среды – наименования объектов флоры и фауны (*arepa/кукурузный хлеб*, *chicha/напиток из маиса* и др.). Кроме этого, среди индихенизмов присутствует значительное число топонимов: столица Колумбии Bogotá; департаменты Boyacá, Cundinamarca, Choco, Guajira [19].

Примером использования индихенизмов в тексте публицистического стиля может служить приведенная ниже фраза из статьи, в которой говорится о том, что колумбийская журналистка, находясь в Гондурасе, столкнулась с многочисленными стереотипами, дающими неверное представление о ее стране. Журналистка сравнивает неудобные для нее вопросы с укусами насекомых, которые по размеру меньше, чем комары, но кусаются сильнее: *Cada pregunta se sentía como innumerables pinchazos de un enjambre de **jejenes** encarnizados* / Каждый вопрос был похож на бесчисленные укусы роя злобных **москитов** [20].

Частотность использования индихенизмов в разговорной речи колумбийцев можно проиллюстрировать примером со словом *china*. Это слово было заимствовано из языка кечуа в значении *девочка*, *девушка*, однако со временем стало использоваться также в значении *мальчик*, получив окончание мужского рода *chino*. Более того, во множественном числе слово *chinos* приобрело значение *дети*, обозначая как девочек, так и мальчиков. Далее следуют примеры с использованием данной лексической единицы в обозначенных выше значениях.

Этой зимой по просторам интернета ходил мем с изображением мэра города Богота Клавдии Лопес и следующей подписью: *Si los útiles escolares están muy caros... venda sus **chinos*** / Если содержание школьных очень дорого... продайте своих **детей** [21]. Здесь спародирована фраза мэра, в которой она посоветовала автовладельцам продать свои автомобили, если им не нравится реформа, проводимая ею в городе по организации платных парковок.

Следующий пример иллюстрирует использование индихенизма *china* в коплах – испаноязычных фольклорных четверостишьях: *Cuando me vine de mi tierra, / Lloraban campos y flores, / Lloraban **chinas** bonitas / Con las que he tenido amores* [22] / Когда я покинул свою родину / плакали поля и цветы, / плакали красивые **девушки**, / которые меня любили.

Рассматривая индихенизмы в национальном языке Колумбии, следует отметить, что одни и те же слова, заимствованные из языков индейцев, могут использоваться в нескольких языках Латинской Америки. Такие лексические единицы определяются исследователями как *латиноамериканские регионализмы*. При этом в одних значениях такие лексические единицы могут быть отнесены только к *регионализмам*, в других – к *вариантизмам*, т.е. к словам одного национального варианта испанского языка (колумбизмам, кубизмам, мексиканизмам и т.д.).

В этом плане представляет интерес слово *el pisco*. Данный индихенизм (заимствован из языка кечуа) можно рассматривать, с одной стороны, как регионализм, с другой – как колумбизм, так как в одном из своих значений это слово употребляется только в колумбийском варианте, а в других языках Латинской Америки может использоваться в иных значениях. Например, в значении *крепкий алкогольный напиток* (*агуардъенте*) слово *el pisco* употребляется в нескольких языках Латинской Америки (Колумбия, Перу, Чили и др.), т.е. является регионализмом. Иллюстрацией этого служит следующий пример: в одной из сцен телесериала *Yo soy Betty la Fea* встречается фраза, которую произносит персонаж после праздничного обеда: *...créame que tiene Ud una charla muy, pero muy atena, charla deliciosa, el pisco, ala... поверьте мне, очень, очень интересный разговор, приятный разговор, эх агуардъенте el pisco...* [15]. Здесь слово *el pisco* употребляется в значении, свойственном нескольким языкам Латинской Америки (*алкогольный напиток*), т.е. может быть отнесено к регионализмам. Однако в своем прямом значении (*индюк как вид птицы*) и в переносном смысле (*глупый, заносчивый, надменный человек*) слово *el pisco* употребляется только в колумбийском варианте испанского языка [23], следовательно, относится к колумбизмам.

Далее приводится фрагмент сайта телеканала Caracol TV, где слово *el pisco* употребляется в переносном значении, которое также свойственно только колумбийскому варианту: *En el ministerio de agricultura un pisco que habla cuando debe pensar y piensa cuando debe hablar... / В министерстве сельского хозяйства индюк, который говорит, когда должен думать и думает, когда должен говорить...* [24].

Наряду с обозначенными выше группами в лексическом составе колумбийского национального варианта испанского языка исследователи выделяют такой компонент, как *архаизмы*, представленные устаревшими лексемами европейского варианта испанского языка. Эти слова вышли из употребления в Испании несколько веков назад, но сохранились в речи значительной части населения Латинской Америки, в том числе и образованных носителей языка. К архаизмам колумбийского варианта исследователи относят такие слова, как *tiseras* / *ножницы* (совр. исп. tijeras), *agüelo* / *дедушка* (совр. исп. abuelo), *sumercé* (сино-

ним слова *senior* / *ваше превосходительство*, в современном испанском используется только *senior*), *mi reverencia* / *мое почтение* (только в Колумбии, в современном испанском не употребляется) и др. [13, 25]. Ниже приводится пример с архаизмом *agüelo*:

Mientras instalaba el controlador de la tarjeta inalámbrica al computador del agüelo (mi papá, pero desde que nació mi sobrino es el agüelo para todos también estaba escribiendo un mensaje para Mario Jursich... / Пока я устанавливал драйвер для роутера на компьютер деду (моего папы, с тех пор как родился племянник, он стал для всех дедом) я также писал сообщение Марио Хурсичу... [26].

Наличие значительного числа архаизмов в латиноамериканских вариантах испанского языка обусловлено как экстралингвистическими факторами (территориальная отдаленность новых земель в определенный период истории от Иберийского полуострова, исчезновение реалии в жизни европейских носителей испанского языка и т.д.), так и собственно языковыми факторами (фонетические, морфологические процессы, конкуренция синонимов, развитие семантических значений и т.д.) [27].

Наряду с обозначенными выше группами лексики в национальном языке Колумбии присутствует значительное число заимствований из английского языка, чаще всего из американского варианта, что обусловлено территориальной близостью стран. Особенно изобилует англицизмами речь городских жителей и молодежи [12, 28]. Отмечается, что большую роль в распространении североамериканских англицизмов играет пресса, радио, телевидение [28]. Среди англицизмов Л. Флорес выделяет тотальные англицизмы (полные заимствования) и гибридные формы (комбинации элементов английского и испанского языков) [28]. К тотальным англицизмам относятся такие заимствования, как *blue jeans*, *breeches*, *clip*, к гибридным формам – *сориа*, *сагто*, *chequeo*.

Далее следует фраза из статьи о развитии туризма в Перу, которая может служить иллюстрацией использования «тотальных» англицизмов в тексте публицистического стиля: *Otras opciones son el tour del convento con el monje dentro de las instalaciones, las lecciones de pisco y chilcanos o simplemente compartir con Panchita, la baby alpaca de la propiedad; actividades incluidas en la experiencia del huésped, sin costo adicional / Другие варианты: экскурсия по монастырю с монахом, мастер-класс по приготовлению алкогольного коктейля чилканос или общение с детенышем американской ламы – альпакой Панчитой. Мероприятия включены в стоимость экскурсии [29].*

Данная фраза интересна и тем, что кроме «тотальных» англицизмов *tour* (исп. *viaje*) и *baby* (исп. *pequeño, niño*) в ней встречаются индизмы *pisco* и *chilcano* (перуанский коктейль). Как отмечалось выше, *pisco* в одном из своих значений (алкогольный напиток) является латиноамериканским регионализмом, в другом – вариантизмом, используе-

мым только в языке Колумбии. Что касается *chilcano*, то здесь дело обстоит сложнее: с одной стороны, этот индихенизм может быть отнесен к вариантизмам, поскольку по своему происхождению принадлежит перуанскому варианту испанского языка, с другой стороны, его уже можно рассматривать и как своего рода интернационализм, так как это слово встречается и в других языках для обозначения вида коктейля, например, в кулинарном блоге на русском языке: **Коктейль месяца: перуанский чилькано** [30].

К тотальным англицизмам можно отнести заимствование *Man*, вошедшее в название популярной в Колумбии программы *El Man Vivo / Настоящий человек*. Этот англицизм полностью сохранил свое английское значение *человек* и заменил испанское слово *hombre*. В одной из статей, посвященных кандидату в президенты Родольфику Эрнандесу, встречается фраза: *¿De dónde salió este man?, se preguntan con espanto las almas benditas en WhatsApp* [31] / «Откуда взялся этот человек?» – спрашивают себя благословенные души в WhatsApp.

«Гибридную» форму англицизма можно проиллюстрировать следующим примером: *Francisco I es una celebridad que moviliza a millones sean o no católicos* [32] / Франциск I – известная личность, которая привлекает внимание миллионов людей, будь они католиками или нет... Англицизм *celebridad* полностью ассимилирован в испанском языке, получив характерное испанское произношение и написание.

Отмечая значительное число английских заимствований в национальном варианте испанского языка Колумбии, следует подчеркнуть, что эта характеристика свойственна также и европейскому стандарту испанского языка. Существует точка зрения, что именно латиноамериканские варианты способствовали такому наводнению англицизмами европейского стандарта [33]. Наличие большого числа английских заимствований в испанском языке отмечают многие лингвисты Испании, считая, что такие неоправданные заимствования загромождают язык, приводят к вытеснению исконно испанских слов английскими и, в конечном счете, обедняют его [34–36]. Учитывая данный фактор, Королевская академия испанского языка начала кампанию *Родной язык только один* (2016 г.), цель которой состоит в борьбе с наводнением испанского языка англицизмами (*La campaña de la RAE contra los anglicismos: Lengua Madre solo hay una*).

Описанный выше анализ источников, содержащих образцы речи разговорного, художественного и публицистического стилей, позволил проиллюстрировать основные характеристики лексического состава испанского языка Колумбии, отличающие его от европейского стандарта испанского языка.

Заключение

Изучение работ отечественных и зарубежных исследователей позволило прийти к выводу о том, что лексический состав колумбийского национального варианта испанского языка формировался под влиянием географических, этнических, политических, культурно-исторических факторов. Одна из основных особенностей колумбийского национального языка по отношению к европейскому стандарту испанского языка проявляется в наличии в его лексическом составе значительного числа *индексинизмов, колумбизмов, регионализмов и архаизмов*, что отражает культурно-исторические факторы, под влиянием которых формировался национальный язык Колумбии, в частности особенности этнокультурных и языковых контактов испанских конкистадоров и коренного населения завоеванных территорий. Что касается *англицизмов*, то наличие данной группы лексики не является отличительной чертой языка Колумбии, а скорее представляет собой одну из общих характеристик европейского и колумбийского вариантов испанского языка.

С точки зрения стилистических характеристик лексический строй колумбийского варианта испанского языка характеризуется сочетанием единиц разговорной речи и литературного стандарта испанского языка. Осуществленный в ходе исследования сопоставительный анализ употребления той или иной лексической единицы в текстах разных функциональных стилей позволил прийти к заключению о том, что все компоненты лексического состава колумбийского национального языка присутствуют как в обиходно-разговорной речи колумбийцев, так и в языке художественного и публицистического стилей.

Список источников

1. *Amado A.* y Ureña H.P. Gramática castellana. 2 ts. Buenos Aires : Losada, 1938.
2. *Montes J.J.* El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal I // Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo. 1982. XXXVII (1). P. 23–92.
3. *Flórez L.* El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa // Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo. 1961. XVI (1). P. 77–125.
4. *Montes J.J.* Dialectología general e hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica. 3ª ed. Bogotá : Instituto Caro y Cuervo, 1995. 311 p.
5. *Ruiz Vásquez N.F.* El español de Colombia. Nueva propuesta de división dialectal // Lenguaje. 2020. Vol. 48, № 2. Cali. P. 160–195. doi: 10.25100/ lenguaje.v48i2.8719
6. *Rona J.P.* Normas locales, regionales, nacionales y universales en América española // Nueva Revista de Filología Hispánica. 1973. № 12/2. P. 310–321.
7. *Espejo Olaya M.* El español de Colombia: variedad de habla posiblemente inigualable en Hispanoamérica // III Coloquio Argentino de la IADA. 2007: Universidad Nacional de La Plata. P. 186–194.
8. *Виноградов В.С.* Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы : учеб. пособие. 6-е изд. М. : ИД КДУ, 2017. 238 с.

9. **Степанов Г.В.** К проблеме языкового варьирования. М. : Едиториал УРСС, 2004. 328 с.
10. **Фурсова Н.М.** Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М. : АСТ, 2007. 352 с.
11. **Patino Rosselli C.** Aspectos del lenguaje en Colombia // Cuadernos del CES. Bogotá, 2004. № 4. 16 p.
12. **Espejo Olaya M.B.** El español bogotano lenguas del mundo. Una lengua de prestigio // Por la ruta de babel. 2005. Edición № 71. P. 203–209.
13. **Flórez L.** Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia. Bogotá, 1977. 229 p.
14. **Писарская Т.Р.** Особенности испанского языка в Латинской Америке. СПб. : Изд-во СПб. академического ун-та, 2016. 187 с.
15. **Yo soy Betty la Fea.** 1999. URL: <https://clasico.tv/tvshows/yo-soy-betty-la-fea/> (дата обращения: 20.05.2022).
16. **Aranzazu Morissi E.** Disque amigos: mentira engaño traición y muerte. 2011. URL: https://www.google.ru/books/edition/Disque_Amigos_Mentira_Enga%C3%B1o_Traicion_Y/LYVOAAAAQBAJ?hl=ru&gbpv=1&dq=mire+como+se+volvi%C3%B3+y+la+segunda,+tes+que+se+demor%C3%B3&pg=PA365&printsec=frontcover (дата обращения: 20.05.2022).
17. **Como** preparar tinto colombiano. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=K9CGVfviIJs> (дата обращения: 20.06.2022).
18. **Redacción** cromos. Con esta receta podrás preparar las mejores almojábanas en casa // El Espectador. 06.06.2022. URL: <https://www.elespectador.com/cromos/gastronomia/con-esta-receta-podras-preparar-las-mejores-almojabanas-en-casa/> (дата обращения: 20.06.2022).
19. **Flórez L.** Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico. Bogotá, 1975. 198 p.
20. **Restrepo E.** La maldición de pasaporte // Publibolivar. 27.01.2013. URL: <https://publibolivar.wordpress.com/2013/01/27/el-rincon-de-elbace-restrepo-84/> (дата обращения: 20.06.2022).
21. **Copete Ortiz H.** Bajo la lógica de «Si los útiles escolares están muy caros, venda sus chinos...» // Las Dos Orillas. 14.01.2022. URL: <https://www.las2orillas.co/bajo-la-logica-de-si-los-utiles-escolares-estan-muy-caros-venda-sus-chinos/> (дата обращения: 01.07.2022).
22. **Coplas** y cantas campesinas de Colombia. URL: <http://coplasycantasdecolombia.blogspot.com/2010/01/coplas-y-cantas-de-colombia.html> (дата обращения: 20.06.2022).
23. **Diccionario** de la academia de español (DRAE). URL: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> (дата обращения: 12.06.2022).
24. **Caracol T.V.** El periodista soy yo. URL: <https://noticias.caracoltv.com/el-periodista-soy-yo> (дата обращения: 20.06.2022).
25. **Betancourt J.T.** Colombianismos. Medellín : Ediciones UNAULA y Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2013. 386 p.
26. **Despiértame** cuando pase el temblor // El cuaderno de Samuel. URL: <http://elcuadernodesamuel.blogspot.com/2008/05/despirtame-cuando-pase-el-tem-blor.html> (дата обращения: 20.06.2022).
27. **Машихина Е.В.** Устаревшая лексика национальных вариантов испанского языка: структурно-семантические и функциональные особенности : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. 28 с.
28. **Flórez L.** Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico // THESAURUS. 1963. Tomo XVIII, № 2. 93 p.

29. **Redacciones** especiales. Junto a Machu Picchu, hoteles de Cusco se reactivan con promociones y novedades // El Espectador. 04.11.2020. URL: <https://www.elespectador.com/turismo/junto-a-machu-picchu-hoteles-de-cusco-se-reactivan-con-promociones-y-novedades-article/> (дата обращения: 20.06.2022).
30. **Кулинарный** блог. Коктейль месяца: перуанский чилькано. URL: <https://www.vsyasol.ru/koktejl-mesyatsa-peruanskij-chilkano/2018/08/> (дата обращения: 20.06.2022).
31. **Mejía E.C.** La bomba atómica de Rodolfo // El Espectador. 03.06.2022. URL: <https://www.elespectador.com/opinion/columnistas/esteban-carlos-mejia/la-bomba-atomica-de-rodolfo/> (дата обращения: 20.06.2022).
32. **El Espectador.** Perdón y reconciliación: el mensaje de Juan Pablo II en 1986 para alcanzar la paz en Colombia // El Espectador. 04.09.2017. URL: <https://www.elespectador.com/colombia/mas-regiones/perdon-y-reconciliacion-el-mensaje-de-juan-pablo-ii-en-1986-para-alcanzar-la-paz-en-colombia-article-705985/> (дата обращения: 20.06.2022).
33. **Domínguez Mejías E.** Los anglicismos en el Diccionario de la RAE // Panace. 2002. Vol. 3, № 8. Junio. P. 28–33.
34. **Lorenzo E.** Anglicismos hispánicos. Madrid : Gredos, 1996. 710 p.
35. **Merino J.M.** Primer debate sobre el uso del español en la publicidad. 18.05.2016. URL: <https://www.rae.es/noticia/primer-debate-sobre-el-uso-del-espanol-en-la-publicidad> (дата обращения: 01.07.2022).
36. **Castro Roig X.** ¿Sistema Internacional // El Trujamán. 31.01.2002. URL: https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/enero_02/31012002.htm (дата обращения: 01.07.2022).

References

1. Amado A., Ureña H.P. (1938) Gramática castellana, 2 ts. Buenos Aires: Losada.
2. Montes J.J. (1982) El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal // Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, XXXVII (1). pp. 23-92.
3. Flórez L. (1961) El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa // Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo. XVI (1). pp. 77-125.
4. Montes J.J. (1995) Dialectología general e hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica (3ª ed.). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
5. Ruiz Vásquez N.F. (2020) El español de Colombia. Nueva propuesta de división dialectal // Lenguaje. Vol. 48 (2). Cali. pp. 160-195. URL: <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v48i2.8719> (Accessed: June 20, 2022).
6. Rona J.P. (1973) Normas locales, regionales, nacionales y universales en América española // Nueva Revista de Filología Hispánica, 12/2. pp. 310-321.
7. Espejo Olaya M. (2007) El español de Colombia: variedad de habla posiblemente inigualable en Hispanoamérica // III Coloquio Argentino de la IADA: Universidad Nacional de La Plata. pp. 186-194.
8. Vinogradov V.S. Perevod. (2017) Romanskíe yazyki: obshchie i leksicheskie voprosy: uchebnoe posobie [Roman languages: general and lexical questions: textbook]. 6-e izd. M.: ID KDU.
9. Stepanov G.V. (2004) K probleme yazykovogo varjirovaniya [To the problem of linguistic variation]. M., Editorial URSS.
10. Firsova N.M. (2007) Sovremennyy ispanskij yazyk v Ispanii i stranah Latinskoj Ameriki [Modern Spanish in Spain and Latin America]. M., AST.
11. Patiño Rosselli C. (2004) Aspectos del lenguaje en Colombia// Cuadernos del CES. № 4. Bogotá.
12. Espejo Olaya M.B. (2005) El español bogotano lenguas del mundo. Una lengua de prestigio// Por la ruta de babel. Edición 71. pp. 203-209.

13. Flórez L. (1977) Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia. Bogotá.
14. Pisarskaya T.R. (2016) Osobennosti ispanskogo yazyka v Latinskoj Amerike [Features of the Spanish language]. SPb.: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo akademicheskogo universiteta.
15. Yo soy Betty la Fea (1999). URL: <https://clasico.tv/tvshows/yo-soy-betty-la-fea/> (Accessed: May 20, 2022).
16. Aranzazu Morissi E. (2011) Disque amigos: mentira engaño traición y muerte. URL: https://www.google.ru/books/edition/Disque_Amigos_Mentira_Enga%C3%B1o_Traicion_Y/LYVOAAAAQBAJ?hl=ru&gbpv=1&dq=mire+como+se+volvi%C3%B3+y+la+segunda,+es+que+se+demor%C3%B3&pg=PA365&printsec=frontcover (Accessed: May 20, 2022).
17. Como preparar tinto colombiano. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=K9CGVfvIIJs> (Accessed: June 20, 2022).
18. Redacción cromos. Con esta receta podrás preparar las mejores almojábanas en casa// El Espectador. 06.06.2022. URL: <https://www.elespectador.com/cromos/gastronomia/con-esta-receta-podras-preparar-las-mejores-almojabanas-en-casa/> (Accessed: June 20, 2022)
19. Flórez L. (1975) Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico. Bogotá.
20. Restrepo E. La maldición de pasaporte. 27.01.2013. URL: <https://publibolivar.wordpress.com/2013/01/27/el-rincon-de-elbace-restrepo-84/> (Accessed: June 20, 2022).
21. Copete Ortiz H. Bajo la lógica de "Si los útiles escolares están muy caros, venda sus chinos..." // Las Dos Orillas. 14.01.2022. URL: <https://www.las2orillas.co/bajo-la-logica-de-si-los-utiles-escolares-estan-muy-caros-venda-sus-chinos/> (Accessed: July 1, 2022).
22. Coplas y cantas campesinas de Colombia. URL: <http://coplasycantasdecolumbia.blogspot.com/2010/01/coplas-y-cantas-de-colombia.html> (Accessed: June 20, 2022).
23. Diccionario de la academia de español (DRAE). URL: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> (Accessed: May 12, 2022).
24. El periodista soy yo. URL: <https://noticias.caracoltv.com/el-periodista-soy-yo> (Accessed: June 20, 2022).
25. Betancourt J.T. (2013) Colombianismos. Medellín: Ediciones UNAULA y Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.
26. Despiértame cuando pase el temblor // El cuaderno de Samuel. URL: <http://elcuadernodesamuel.blogspot.com/2008/05/despirtame-cuando-pase-el-temblor.html> (Accessed: June 20, 2022).
27. Mashihina E.V. (2004) Ustarevshaya leksika nacional'nyh variantov ispanskogo yazyka: strukturno-semanticheskie i funktsional'nye osobennosti [Obsolete lexicon of national variants of Spanish: structural-semantic and functional features]. Abstract of Philology cand. diss. M.: MGU im. M.V. Lomonosova.
28. Flórez L. (1963) Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico// THESAURUS. Tomo XVIII (2).
29. Redacciones especiales. Junto a Machu Picchu, hoteles de Cusco se reactivan con promociones y novedades // El Espectador. 04.11.2020. URL: <https://www.elespectador.com/turismo/junto-a-machu-picchu-hoteles-de-cusco-se-reactivan-con-promociones-y-novedades-article/> (Accessed: June 20, 2022).
30. Kulinaryj blog. Koktej' mesyaca: peruanskij chil'kano [A cocktail of the month: Peruvian chilcano]. URL: <https://www.vsyasol.ru/koktej-l-mesyatsa-peruanskij-chilcano/2018/08/> (Accessed: June 20, 2022).
31. Mejía E.C. La bomba atómica de Rodolfo// El Espectador. 03.06.2022. URL: <https://www.elespectador.com/opinion/columnistas/esteban-carlos-mejia/la-bomba-atomica-de-rodolfo/> (Accessed: June 20, 2022).

32. El Espectador. Perdón y reconciliación: el mensaje de Juan Pablo II en 1986 para alcanzar la paz en Colombia// El Espectador. 04.09.2017. URL: <https://www.elespectador.com/colombia/mas-regiones/perdon-y-reconciliacion-el-mensaje-de-juan-pablo-ii-en-1986-para-alcanzar-la-paz-en-colombia-article-705985/> (Accessed: June 20, 2022).
33. Domínguez Mejías E. (2002) Los anglicismos en el Diccionario de la RAE // Panace. Vol.3 (8). Junio. pp. 28-33.
34. Lorenzo E. (1996) Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.
35. Merino J.M.// Primer debate sobre el uso del español en la publicidad. 18.05.2016. URL: <https://www.rae.es/noticia/primer-debate-sobre-el-uso-del-espanol-en-la-publicidad> (Accessed: July 1, 2022).
36. Castro Roig X. ¿Sistema Internacional// El Trujamán. 31.01.2002. URL: https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_02/31012002.htm (Accessed: July 1, 2022).

Информация об авторах:

Тарнаева Л.П. – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия). E-mail: l-tarnaeva@mail.ru

Никольникова Н.Ю. – ассистент кафедры методики обучения иностранным языкам, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Россия). E-mail: nadya-316@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Tarnaeva L.P., Dr.Sc. (Education), Professor of Department of Foreign Languages and Linguistics, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russia). E-mail: ltarnaeva@mail.ru

Nikulnikova N.Y., Assistant Lecturer, Department of Methods of Studying Foreign languages, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russia). E-mail: nadya-316@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 01.06.2022; принята к публикации 02.08.2022

Received 01.06.2022; accepted for publication 02.08.2022